

Lès-èspwêrs du roussia tchèt avou s' queuewe côpéye

Gn-a pus d' dij ans qui dji d'mère dins ç' môjo ci. Quasimint tous lès djoûs, dji m'astoke ô balcon pou r'wétî tout ç' qui s' passe su l' tchumin. D'habitude, dji vwè dès-ôtos qui roûl'nut râd'mint viès l' çante, dès feumes qui poûrmwin.n'nut leû tché, dès djins qui tatèl'nut èyèt d's-ôtes qui, après-awè strônè saquants pintes asârd, fèy'nut ène miyète di disdût. Tous lès djoûs ô niût, dji vwè l' roussia tchèt avou s' queuewe côpéye qu'èst, come dji l'é sési gn-a d' dja lontins, li vré mèsse dèl voye. I s' poûmwin.ne pòjêr'mint intrè lès-ôtos qui sont-st-a djoc. I r'wète otoû d' li avou s'n-ér' afrontè. Tins dès dérènès swèréyes, dispûs pus d'ène samwène, dji n' vwè pus passér noulu: pus pont d'ôtos, pus pont d' feumes qui poûrmwin'nut leû tché, pus pont d' djônias ènondès, pus pont d' sôléyes qui briyol'nut an-asprouvant di r'djonde leû môjo. Dji n' vwè qu' li, li roussia tchèt avou s' queuewe côpéye. Il-è va come toudis avou s'n-alure sitokasse intrè lès-ôtos djokéyes dispûs dès djoûs. Tènwète, su l' tchumin qu'i gn'a pus pont d' brût, i luve si r'gârd èy' i vwèt m' visâdje pa d'ri l' fènièsse. I m' pâle avou sès-oûys èy' i m' dit: « Ami, ni t' ritoûne né après ça, tout va passér èt ça r'véra come di d'avant. Nos-alons r'vènu come nos 'stîs. Dji continûw'ré a passér m' vikériye sitôre pa d'zous lès-ôtos, près' a tchèssî lès cés qui n'ont ré a fé dins no reuwe èyèt twè, tu r'divèras l'ome di d'avant avou t' bèsogne, tès pourmwin.nâdes, tès rèscontes, tès-istwêres di tous lès djoûs ». Dji l' vwè s'èn-n-alér a s'n-ôje mins, dèl còse di s' rigârd, dji r'prind confiyince, dji r'divé ène miyète pus-optimisse èyèt dji pinse qui l' vikâdje va r'div'nu li cé qui l' roussia tchèt avou s' queuewe côpéye èyèt mi, nos-avons toudis conu.

Traduction en ouest-wallon par Jean-Luc Fauconnier.

.

Traduction en picard borain par Georges Larcin

L'èspwâr dou rous cat avé s' queûe compêe

Dè d'meuire dins ç' mêson cil èdpîs pus d' dis-ans. Quasumint tous lès djoûs ô nwit', èd ravîse èdpîs m' balcon çou qui s' passe su l'ère dè vôle. D'abitûde, èd vwo d's-ôtos qui roul'té râde pou dalér dins l' cinte dël vile, dès fêmes qui pourmin'té leûs tchés, dès djins qui d'vîs'té ét dès-inguéses qu'ont potièpe bû deûs twâs pétes ét qui fèt'té 'ne milète dè passe tans.

Chaque djoû ô nwit', èd vwo é rous cat avé s' queûe compêe qu'est, come dè l'ê compris èdpîs bié lonmint, èl vrê mête dël vôle. I s' pourminne tout' a s' cwoyète, ô mitan dès-ôtos ganrêes, in stant bié seûr d'iète é grand chèf.

Cès dèrnières swarêes, il-a 'ne milète èd pus' qu'ène sèmin.ne, èd n'ê vu nourwî : ni ôtos, ni fêmes avéc leûs tchés, ni djon.nes qui fèt'té du passe tans, ni inguéses tchimbènant, in assayant d' rintrér a leû baraque. Dè l' vwo, li, èl rous cat avé s' queûe compêe. Il-in va come toudis avéc ès' grand conrps t't-avô l's-ôtos djokiêes, èdpîs branmint d' djoûs. I ravîse alintoûr èd li avéc èsn-êr afronté èd d'abitûde. Èd tims-in tans, dins l' rûe sans passe tans, i iève sès ziés éyét m' vwot ravisér pal fèrniète. Avéc sès ziés, il m' pale éyét m' dit :

« Amisse, èn' t'inscoubâre gné, tout' pass'ra ét ça sara come èd vant. Nous dalons èrdév'nî nous-ôtes minmes. Èd continuw'rê a passér m' vie coukié pa d'zous l's-ôtos prêt' a incachér l's-inmèrdants dël rûe ét tu r'dèveras l'ome dè d'vant avéc ètn-ouvrâje, tès pourmènâdes, tès rincontes, èls-istwâres èd tous lès djoûs. » Dè l' vwo s'indalér tout bèl'mint, mès, viyant s'n-èrgârd, dè r'prin confiance, dè r'dèvié ène milète pus optimisse ét d' busie què bërâde, èl vie èrdèvera come dèvant, télé què l' rous cat al queûe compêe éyét mi minme l'avons toudis couneûe.